

## **ПОЛОЖЕНИЕ**

### **о VIII районном конкурсе переводов национальной литературы на русский язык**

#### **1. Общие положения**

1.1. Восьмой районный конкурс переводов произведений национальной литературы на русский язык (далее – Конкурс) проводится в рамках городского конкурса переводов в соответствии с Планом мероприятий Программы гармонизации межкультурных, межэтнических и межконфессиональных отношений, воспитания культуры толерантности в Санкт-Петербурге на 2011-2015 годы (программа «Толерантность»), утвержденной постановлением Правительства Санкт-Петербурга от 23.09.2010 № 1256 (далее – Программа «Толерантность») и отвечающей задачам федеральной и региональной Программ «Русский язык».

В современных условиях особое значение имеет сохранение, укрепление, развитие и распространение русского языка как важнейшего средства консолидации российского общества, интеграции государств - участников СНГ, вхождения России в мировое экономическое, политическое, культурное и образовательное пространство. В Послании Президента Российской Федерации Федеральному Собранию Российской Федерации от 25 апреля 2005 г. поставлена задача формирования единого экономического, гуманитарного и правового пространства СНГ, поскольку Россия связана с государствами СНГ единством исторической судьбы, русским языком и великой культурой.

Конкурс переводов произведений национальной литературы на русский язык рассматривается как эффективное средство совершенствования владения русским языком учащимися из семей, для членов которых русский язык не является родным, а также как средство консолидации общества, так

как в процесс создания перевода включается немалое число участников: учащиеся, учителя, родители. Сам процесс создания перевода предполагает изучение справочной литературы, словарей, переводов, сделанных профессиональными писателями, предполагает обращение учащихся за помощью к учителям, родителям и товарищам.

1.2. Заказчиком проведения Конкурса является Комитет по образованию Санкт-Петербурга. Организатором является Санкт-Петербургская академия постдипломного педагогического образования.

1.3. Принцип соревновательности, который лежит в основе Конкурса, является для учащихся, выполнивших перевод произведений национальной литературы на русский язык, формой активизации их интереса к изучению художественных и культурологических возможностей русского языка, творческих возможностей ученика.

1.4. Конкурс ориентирован на учащихся, имеющих этнические корни в государствах СНГ, и учащихся, интересующихся культурой народов постсоветского пространства, а также учителей русского языка и литературы, способных помочь учащимся осознать важность отношения к русскому языку как средству консолидации и выражения патриотизма.

## **2. Цель и задачи Конкурса**

2.1. Совершенствование практического владения русским языком учащимися из семей, для членов которых русский язык не является родным.

2.2. Развитие творческих способностей учащихся.

2.3. Способствование осознанию роли русского языка как языка межнационального общения.

## **3. Условия участия в Конкурсе**

3.1. Учащиеся средних школ, лицеев и гимназий, студенты средних специальных учебных заведений из семей, для членов которых русский язык не является родным.

3.2. Учителя, преподаватели школ и средних специальных учебных заведений.

3.3. Родители учащихся, для которых русский язык не является родным.

## **4. Порядок проведения районного Конкурса**

### **4.1. Сентябрь 2014 г. – 20 октября 2014 г. - школьный этап Конкурса.**

Сообщение о конкурсе, его задачах, участниках, условиях проведения. Определение участников конкурса, выполнение творческих работ. На этом этапе возможно подведение итогов конкурса в школе, школьный праздник, встречи с писателями и поэтами, представителями разных национальностей.

### **4.2. 20 октября – 31 октября 2014 г. – районный этап Конкурса.**

Работа районного жюри с целью отбора конкурсных работ для участия в городском конкурсе сочинений.

### **4.3. Оргкомитет конкурса**

Оргкомитет определяет концептуальные подходы к проведению Конкурса, разрабатывает Положение о Конкурсе, осуществляет координацию проведения всех мероприятий Конкурса, формирует состав жюри районного этапа Конкурса в целях получения объективной оценки уровня предъявляемых знаний и умений участников; организует информационную поддержку Конкурса, формирует список победителей Конкурса по результатам, представленным жюри.

### **4.4. Жюри конкурса.**

В члены жюри Конкурса могут войти учителя и преподаватели русского языка и литературы, педагоги общеобразовательных учреждений Красносельского района, специалисты методической службы района и др.

### **4.5. Предоставление работ на конкурс.**

Работы на районный этап конкурса предоставляются не позднее **20 октября 2014** года в печатном и электронном виде (CD-диск) в ИМЦ с указанием **полного имени, фамилии, адреса, телефона участника конкурса, полного имени, отчества и фамилии педагога-наставника, полного названия учебного заведения (с указанием района), фото участника (в электронном виде на CD).**

#### **4.5.1. Требования к оформлению работ**

На конкурс принимаются работы, проверенные учителем-наставником, не содержащие орфографических, пунктуационных, грамматических, этических ошибок. Работы должны быть выполнены самостоятельно, без привлечения специальных веб-сервисов, предназначенных для автоматического перевода текстов; ответственность за подлинность выполненного перевода возлагается на педагога-наставника.

Объем работы от 1 до 5-х страниц формата А4, шрифт Times New Roman 14 кегль, интервал 1.15, поля: левое и правое – 2 см, верхнее – 1,5 см, нижнее – 3 см.

#### **4.5.2. Требования к фотографии участника конкурса**

Формат JPG, размер не более 2 Мб и не менее 200 Кбайт, снимок не должен быть очень темным или, наоборот, засвеченным. Изображение (портрет) не должно быть размытым, **на снимке не должно быть рамок, надписей, авторских и иных меток.**

Участник конкурса может переводить произведения разных жанров: стихотворение, басня, сказка, рассказ, отрывок из эпического крупного произведения. Выбор произведения осуществляется самим учащимся. Исключается выбор произведения антигуманистического, агрессивного, безнравственного содержания.

Ученик представляет художественный перевод выбранного текста, при этом обязательно прилагается подстрочный перевод оригинала. Участник конкурса имеет право сопроводить свою работу биографической справкой об авторе, чье произведение он переводит, лирической зарисовкой, объясняющей выбор, и т.д.

В конкурсе могут принимать участие работы, представляющие литературоведческий анализ (сопоставление) оригинального текста и существующего профессионального перевода, а также сопоставление различных вариантов переводов.

### **5. Подведение итогов Конкурса**

Победители и призёры награждаются грамотами:  
по каждой возрастной категории (5-7 класс, 8-9 класс, 10-11 класс)  
определяются по три лучших работы.

